

Научная статья
УДК 372.881.161.1
<https://doi.org/10.23951/2307-6127-2023-6-32-41>

Использование языкового материала на примере русских пословиц в учебниках русского языка для 7–9-х классов общеобразовательной школы Монголии

Эдуард Петрович Леонтьев^{1,2}, Евгения Анатольевна Давыдова³,
Александр Константинович Николаев⁴

¹ Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия

^{2,3,4} Центр международного сотрудничества Министерства просвещения Российской Федерации, Москва, Россия

^{1,2} ernestleontyev@mail.ru

³ odettedavydova@gmail.com

⁴ Aalex-ni@yandex.ru

Аннотация

Дается анализ использования русских пословиц в учебниках по русскому языку «Орос хэл» для 7–9-х классов общеобразовательной школы Монголии. Раскрывается содержательная сторона учебников, которая определяет взаимосвязь грамматического и языкового материала. Дана краткая характеристика учебников по структуре, использованным источникам. Сделан акцент на функциональное использование русских пословиц на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному, осуществлен подбор примеров использования пословиц в соответствии с их тематической принадлежностью, видом задания и методическими рекомендациями. Определены несоответствия выбора пословиц как языкового материала для учебников русского языка на основе общепринятых критериев в методике преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: учебник русского языка, русский язык, русский язык как иностранный, обучение русскому языку, пословица

Для цитирования: Леонтьев Э. П., Давыдова Е. А., Николаев А. К. Использование языкового материала на примере русских пословиц в учебниках русского языка для 7–9-х классов общеобразовательной школы Монголии // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2023. Вып. 6 (52). С. 32–41. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2023-6-32-41>

Original article

The use of language material on the example of Russian proverbs in Mongolian textbooks of the Russian language for grades 7–9 in secondary schools in Mongolia

Eduard P. Leontyev^{1,2}, Evgeniya A. Davydova³, Aleksandr K. Nikolaev⁴

¹ Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

^{2,3,4} Center for International Cooperation of the Ministry of Education of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

^{1,2} ernestleontyev@mail.ru

³ odettedavydova@gmail.com

⁴ Aalex-ni@yandex.ru

Abstract

In this article, an analysis of the use of Russian proverbs in Russian language textbooks “Russian language” for 7-9 classes of general education schools in Mongolia is given. The content side of the textbooks is revealed, which determines the relationship between grammatical and linguistic material. A brief de-

scription of the textbooks is given in terms of structure and sources used. Determined all proverbs according to thematic group, corresponding to those tasks in the textbook and methodical guide for the teacher of the Russian language. Emphasis is placed on the functional use of Russian proverbs at the initial stage of teaching Russian as a foreign language, and a selection of examples of the use of proverbs is carried out in accordance with their thematic affiliation, type of task and methodological recommendations. The inconsistencies in the choice of proverbs as language material for Russian language textbooks are determined on the basis of generally accepted criteria in the methodology of teaching Russian as a foreign language. Some recommendations are given for working with proverbs when teaching Russian as a foreign language, in particular, for using them in different types of work orally (presentation, explanation, examples of synonymous Mongolian proverbs, translation into Mongolian).

Keywords: *Russian textbook, Russian language, Russian as a foreign language, Russian language teaching, proverb*

For citation: Leontyev E. P., Davydova E. A., Nikolaev A. K. The use of language material on the example of Russian proverbs in Mongolian textbooks of the Russian language for grades 7–9 in secondary schools in Mongolia [Ispol'zovaniye yazykovogo materiala na primere russkikh poslovits v uchebnikakh russkogo yazyka dlya 7–9-h klassov obshcheobrazovatel'noy shkoly Mongolii]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2023, vol. 6 (52), pp. 32–41. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2023-6-32-41>

Преподавание русского языка как иностранного является приоритетным направлением языкового образования в монгольской школе. Это определяется различными факторами, в первую очередь расширением политико-экономических, культурно-образовательных и научных взаимоотношений России и Монголии, а также удовлетворением потребности современных монголов в знании русского языка.

В сложившейся языковой ситуации в Монголии можно с достаточной уверенностью говорить о ключевой позиции русского языка, который проникает в монгольскую повседневность как определяющий «компонент социально-коммуникативной системы Монголии» [1, с. 318]. Это связано с тем, что Россия воспринимается в Монголии как значимый зарубежный партнер, а отношения монголов с россиянами видятся как наиболее важные, что подтверждается социологическими исследованиями Фонда «Сант Марал» [2].

Вполне логичными и конструктивными представляются усилия российских образовательных организаций по актуализации и сохранению интереса к русскому языку, в частности реализации гуманитарно-просветительского проекта Министерства просвещения РФ «Российский учитель за рубежом» в образовательных организациях Монголии, который осуществляет ряд мероприятий по «популяризации национальных культур, распространения изучения и преподавания национальных языков как иностранных в зарубежных государствах и развития системы курсового обучения языку» [3].

Российские учителя, которые непосредственно осуществляют свою профессиональную деятельность в монгольских школах в рамках проекта, неоднократно отмечали, что условия преподавания не соответствуют методическим требованиям, и это подтверждается и российскими, и монгольскими специалистами [4–7]. В процессе преподавания русского языка главным является выбор средств обучения, и в первую очередь особое место отводится учебнику, в частности учебникам по русскому языку «Оросхэл» для 7–9-х классов общеобразовательных школ Монголии, которые должны реализовывать принципы и основные закономерности определенной системы обучения русскому языку. Очевидно, что учебник должен способствовать развитию интереса монгольского школьника к изучению русского языка. Вследствие этого их содержательная сторона должна определять систематично «продуманную взаимосвязь грамматического и языкового материала, который должен обеспечивать коммуникативные потребности; включать информацию общекультурного и страноведческого характера, который обеспечивает мотивацию коммуникативных интенций» [8, с. 866]. Неоспоримым остается утверждение о положительном влиянии учебника на обучающегося, которое «заклю-

чается в создании внутренней и внешней мотивации и готовности к общению на изучаемом языке, познавательного интереса к культуре страны изучаемого языка, стимулировании использования иноязычных знаний, умений и навыков» [9, с. 20]. По мнению Е. А. Серебренниковой, учебник должен быть «неотъемлемой частью образовательного дискурса... и выступать в роли посредника, фиксирующего и передающего культурно значимые смыслы (концепты) обучающемуся» [10, с. 120].

Коллективу монгольских и российских авторов (П. Тунгалаг, И. Мяндал, Ш. Цолмон, Т. Ч. Будаева, Р. Бямбадулам, М. Өсөхбаяр, Т. Төрбат, Ө. Туул) удалось создать коммуникативно ориентированные учебники по русскому языку как иностранному для 7–9-х классов, которые предусмотрены для освоения непосредственно в классе под непосредственным наставничеством учителя русского языка во внеязыковой среде [11–13]. По мнению авторов учебников, им удалось реализовать задачу «коррекции и развития языковых и речевых навыков, совершенствования умений в области устной и письменной речи, расширения культурологической компетенции обучаемых» [12, с. 3]. Также авторы утверждают, что принципиальной основой учебников для 7–9-х классов является «опора на семантико-прагматические и интенционные особенности обучающихся, что проявляется в отсутствии лингвистической терминологии и приближении понятийного аппарата к психологии потребителя» [12, с. 3].

Учебники «Русский язык – Оросхэл» адресованы обучающимся 7–9-х классов (12–14 лет) начального уровня владения, который принято называть «элементарный уровень», и рассчитаны на изучение в объеме: 7-й кл. – 70 часов (2 часа в неделю), 8-й кл. – 70 часов (2 часа в неделю), 9-й кл. – 105 часов (3 часа в неделю). Все три учебника составлены на основании Образовательного стандарта младшего и среднего образования Монголии по иностранному языку (2014), Программы по иностранному языку (русский язык) (2015), Образовательной программы «Русский язык как иностранный. Элементарный уровень» (2001) и Syllabus Cambridge IGCSE® First Language Russian Syllabus code 0516 for examination (2015).

При составлении учебников авторы использовали следующие материалы: Алтанцэцэг Д., Сэрэнэн Ц. Книга для чтения / Для филологов-первокурсников. Улаанбаатар: МГУО, 2011; Аникина М. Н. Лестница: Учебник-книга по русскому языку. Начинаем изучать русский. М.: Рус. яз. Медиа, 2007. 341 с.; Беликова Л., Шутова Т. Русский язык. Первые шаги: Ч. 2. Учебное пособие. СПб.: МИРС, 2010. 296 с.; Беликова Л. Г., Шутова Т. А., Степанова С. Б. Русский язык: Первые шаги: Ч. 1. Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1999. 264 с.; Головкин О. В. Вперед! Пособие по русской разговорной речи. М.: Рус. язык. Курсы, 2011. 184 с.; Ермаченкова В. С. Слушать и услышать: Пособие по аудированию для изучающих русский язык как неродной. Базовый уровень (А2). СПб.: Златоуст, 2007. 112 с.; Миллер Л. В., Политова Л. В., Рыбакова И. Я. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих: учебник. СПб.: Златоуст, 2016. 152 с.; Тунгалаг П. Тестовый практикум по русскому языку как иностранному для монгольских школьников. УБ, 2009; Хаврониина С. А., Широценская А. И. Русский язык в упражнениях. М.: Рус. язык, 1989. 284 с.; Чернышов С. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. СПб.: Златоуст, 2009. 280 с.

Вся линейка учебников (7–9-е классы) имеет четко структурированный материал по основным рубрикам:

- «Мы научимся...» – указаны цель и задачи урока;
- «Правила чтения» – корректировка и отработка правильного произношения;
- «А теперь вспомним...» – обобщение пройденного материала;
- «Перейдем к новой теме...» – словарная работа по теме;
- «Для этого надо уметь...» – подача языкового материала;
- «Поработаем вместе...» – выполнение упражнений под руководством учителя;
- «Это вы можете...» – самостоятельная работа учащихся;
- «Давайте пообщаемся...» – отработка коммуникативной компетенции.

Отбор языкового материала для учебников осуществлялся в соответствии с рекомендациями стандарта начального уровня ТРКИ, и, по замечанию самих авторов, они не ставили перед собой задачи «объять необъятное», то есть все обучающие и проверочные упражнения, задания, игры, тесты, иллюстрации и т. п. предназначены для интенсивного и активного понимания и усвоения.

В данной работе хотелось бы обратить внимание на те языковые средства, которые можно отнести к понятию «объять необъятное», в частности, на использование пословиц, эффективно влияющих на развитие речевых навыков и умений обучающихся, т. е. дать оценку существующим в учебниках языковым материалам в контексте присутствия в них русских пословиц и определения их функциональности в процессе преподавания русского языка обучающимся 7–9-х классов общеобразовательной школы Монголии.

В практике обучения языку есть достаточное количество исследований особенностей использования пословиц (Н. А. Галактионова, К. А. Деменева, М. М. Сырова, М. П. Чембарцева), но в то же время присутствует недостаточность разработки проблемы изучения пословиц в методике преподавания русского языка как иностранного (А. А. Синичева). Опираясь на стандарты ТРКИ, знакомство с пословицами начинается на занятиях с обучающимися на уровне В2. Но как отмечают некоторые ученые и методисты, знакомство с пословицами можно начинать уже на уровне А1 (Л. Б. Савенкова, Л. Е. Веснина, С. А. Янковская и др.).

В ходе работы было отмечено, что во всех трех учебниках в рубрике «Правила чтения», помимо слогов, слов, словосочетаний, представлены пословицы. Методом сплошной выборки осуществлен подбор примеров использования пословиц в соответствии с их тематической принадлежностью, видом задания и методическими рекомендациями (методические пособия для учителя в 7–9-х классах [14–16]). Результаты для 7–8-х классов представлены в таблице.

*Тематическое распределение пословиц в монгольском учебнике
русского языка (7–8-е классы)*

7-й класс				
№ темы	Тема урока	Фразеологический оборот	Задание в учебнике	Методические рекомендации
Раздел 1. Знакомство. Семья				
4	Сколько тебе лет?	Сколько лет, сколько зим! Сто друзей – мало, один враг – много!	–	
9	Хочу все знать!!!	Век живи, век учись. Знание лучше богатства	Прочитать. Выучить пословицы	
Раздел 2. Повседневная жизнь				
4	Что ты делаешь вечером?	Учиться всегда пригодится	Слушать. Повторять. Читать. Выучить наизусть	
12	Где ты учишься?	Учиться никогда не поздно	Слушать. Повторять. Читать. Выучить наизусть	
15	На чем ты едешь в школу?	Ехал в Казань, приехал в Рязань	Слушать. Повторять. Читать. Объяснить значение. Сказать монгольский эквивалент. Выучить наизусть	
Раздел 3. Окружающая среда				
6	Хочу все знать!!!	Знание лучше богатства. Золото добывают из земли, а знания – из книги. Мир освещается солнцем, а человек – знанием	Прочитать. Выучить наизусть	

8-й класс				
Раздел 1. Знакомство. Семья				
5	Тэргэл, а где ты живешь?	В гостях хорошо, а дома лучше	Слушать. Повторять. Следить за произношением. Прочитать	Работа над чтением пословицы. Учащиеся слушают учителя или аудиозапись, повторяют пословицу. Учитель следит за правильным произношением
7	Проверить себя!	Семейное согласие всего дороже. В хорошей семье хорошие дети растут. Вся семья вместе, так и душа на месте. Люблю своих детей, но внуки милей	Прочитать. Выучить	
Раздел 2. Повседневная жизнь				
4	Как ты себя чувствуешь?	Болеешь – лечись, а здоров – берегись	Слушать. Повторять. Следить за произношением и интонацией. Прочитать	Работа над чтением пословицы. Учащиеся слушают учителя или аудиозапись, повторяют пословицу. Учитель следит за правильным произношением. Затем учитель просит отдельных учащихся прочитать пословицу
6	Проверить себя!	Без хлеба нет обеда. В здоровом теле – здоровый дух. Где здоровье, там и красота. Дружбу помни, а зло забывай	Прочитать. Выучить	
Раздел 3. Природа				
2	Почему Масленица – весенний праздник?	Без блинов – не Масленица, без пирогов – не именины	Слушать. Повторять. Читать. Обратить внимание на ударения	Учитель следит за правильностью произношения пословицы. Корректирует навыки произношения (звуки в-ф)
3	Где ты будешь отдыхать летом?	Лето – золотая пора, не теряй ни минуты зря	Слушать. Повторять. Читать. Обратить внимание на ударения	Учитель следит за правильностью произношения пословицы, корректируя навыки произношения. Отрабатывается произношение звуков л-л'
4	Тебе нравится осень?	Теплая осень – к долгой зиме	Слушать. Повторять. Читать. Обратить внимание на ударения	Учитель указывает, что перед звонкими согласными звук [к] читается как [г]. Постоянное внимание следует обращать на правильность ударения, ритмику слова и интонацию
Раздел 4. Страна и люди				
1	Мы изучаем русский язык	Волков бояться – в лес не ходить	Упр. 6б. Какие русские пословицы ты знаешь? Упр. 7. Прослушать диалог. Составить аналогичный вариант диалога	По образцу диалога учащиеся могут составлять свои варианты и разыгрывать диалог по ролям

Стоит обратить внимание, что предлагаемые авторами пословицы представлены в учебнике спорадически и должны быть только прочитаны и выучены наизусть, т. е. в большинстве своем пословицы применяются при формировании навыков чтения в разделе «Правила чтения» – корректировка и отработка правильного произношения – по тематическим группам «Семья», «Знание», «Учение», «Здоровье», «Погода», «Книга». Но в темах «Дружба», «Время», «Праздник», «Отдых», «Времена года», «Природа», «Профессия» пословицы не представлены даже в этом разделе. Несомненно, задания направлены на развитие навыков осознанного чтения монгольскими учащимися, а именно, как утверждают лингвисты, на «формирование операциональных навыков (соотнесение графем с фонемами/морфемами, опознавание графических знаков, развитие техники чтения» [17, с. 1120]. Фактически процесс обучения чтению формируется на использовании читаемых и произносимых элементов от простого к сложному: «буква – буквосочетания, слоги – слова – синтагмы – предложения – микротексты» [18, с. 1080]. Исходя из полученных результатов, в 7-м классе, на начальной ступени изучения русского языка, этого не происходит. Одновременно с формированием операциональных навыков должно происходить формирование умений понимать значение отдельных слов, предложений, что отсутствует, на наш взгляд, в содержательной части обучения чтению. В этом случае трудно согласиться с авторами учебников в использовании и постановке учебной задачи, так как каждая пословица представляет собой «знак определенной ситуации, которая известна носителям языка и требует объяснения в иностранной аудитории» [19, с. 29]. Остается фактом, что только в результате учета сочетания формы и содержания пословицы легко и прочно запоминаются, а их использование украшает речь, несомненно, усиливает ее глубину и образность. И это при условии, что монгольский учитель русского языка должен предчувствовать и учитывать языковые и речевые затруднения, которые могут привести к непониманию и неточности воспроизведения пословиц монгольскими обучающимися. В случае, когда детям понятны все слова в пословице, им может быть не совсем открыт ее смысл. Для того чтобы та или иная пословица была правильно понята и воспринята детьми, учителю необходимо использовать различные способы объяснения значения пословиц, так называемые приемы семантизации пословиц (толкование значения, указание ситуации употребления, историко-этимологический анализ, культурологический комментарий, стилистико-прагматическая характеристика).

На наш взгляд, на уроках, где предлагается материал с пословицами, необходимо акцентировать на них внимание как на форме существования культурных кодов русского языка и применять их при формировании и развитии лексических и грамматических навыков, выполняя упражнения и задания, в которых используются эти лексические единицы и грамматические конструкции.

Также принципиально слабым звеном можно считать, что в учебниках по русскому языку при использовании пословиц в разделе «Правила чтения» не берется во внимание акцент на характер их изучения, в частности при усвоении системных связей пословиц в аспекте синонимии и антонимии.

Следует подчеркнуть, что создатели данных учебников принимали во внимание исключительное разнообразие лингвострановедческого материала, отраженного в русских пословицах, который дает развернутое представление о таких топонимах и лексемах, как Казань, Рязань, блины, Масленица, щи, каша и т. п., однако проигнорировали метафоричность смыслового содержания фразеологических единиц, что проявляется в контексте их употребления, а это в первую очередь необходимо монгольским учащимся для успешной коммуникации в повседневном общении. В связи с данным положением мы можем только предполагать, что представленный фольклорный материал (пословицы) будет использован учителем русского языка в разных видах работ в устной форме (представление, объяснение, приведение примеров синонимичных монгольских пословиц, перевод на монгольский язык).

В завершение необходимо отметить, что предлагаемые авторами учебников по русскому языку для 7–8-х классов общеобразовательных школ Монголии пословицы практически всегда соответствуют такому критерию, как тематическая принадлежность, но нет никакого соответствия по таким

критериям, как частота и широта употребления, коммуникативная и страноведческая ценность, учет специфики изучаемого языка, а также соответствие по синонимичности-антонимичности. К сказанному следует добавить, что использованные в учебниках пословицы не сопровождаются лингвокультурологическим комментарием, а также отсутствуют упражнения для формирования умения правильно использовать пословицу в разговорной речи. Вследствие этого не происходит формирование и развитие навыков точного употребления пословиц в речи, что приводит к непониманию специфичности народного мировидения, связанного с определенными нормами поведения и ценностными ориентирами культуры русского народа. Такое поверхностное использование пословиц не может полностью дать монгольским обучающимся 7–9-х классов представление о соответствующих предметах и явлениях реальности, своеобразии русского мира и русской культуры. Чем ниже знания о русской культуре, которые закреплены в русском языке, в частности в пословицах, тем больше вероятность появления у монгольских учащихся коммуникативных неудач в непосредственном общении с носителями языка в будущем, а их правильное и успешное использование дает обучающимся возможность решения проблемно-коммуникативных задач.

Список источников

1. Сарнай Б. Русский язык – как компонент социально-коммуникативной системы Монголии // Национальные языки в эпоху глобализации: Россия – Монголия. М.: Тезаурус, 2011. С. 318–339.
2. Sant Maral Foundation. Politbarometer. URL: <https://www.santmaral.org/publications> (дата обращения: 22.02.2023).
3. Центр открытого образования на русском языке появится в Монголии. Русский мир. URL: <https://russkiymir.ru/news/265392/?ysclid=ln8qugb28g142329001> (дата обращения: 03.02.2023).
4. Терентьев В. И. Русский язык в Монголии сегодня // Азия и Африка сегодня. 2017. № 9. С. 56–60.
5. Леонтьев Э. П., Жигжидсүрэн Баяртогтох. Русские пословицы и поговорки в монгольских учебниках русского языка для 7–9 классов // Обучение иностранным языкам в условиях ограниченной языковой среды: сб. ст. М.: РГУ им. А. Н. Косыгина, 2022. С. 124–127.
6. Пунцагийн Алтанцэцэг. Некоторые общие проблемы профессионально ориентированного обучения русскому языку в вузах Монголии // Русский язык в постсоветском мире: уход и возвращение? Опыт Монголии: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Улаанбатар, 15–16.09.2010 / сост., отв. ред. С. Панарин. Улаанбатар: МГУНТ, 2012. С. 85–89.
7. Алтанавдар Ирээдуй. Фразеологический материал в программах и учебниках русского языка для монгольской школы // Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации: межвуз. сб. № 12 / отв. ред.: З. Р. Хачмафова, З. С. Хабекирова. Майкоп: ЭлИТ, 2016. С. 37–40.
8. Афанасьева Н. Д., Захарченко С. С., Могилева И. Б. Особенности учебных материалов, используемых иностранными преподавателями русского языка (взгляд со стороны) // Русское слово в многоязычном мире: материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ (г. Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля – 3 мая 2019 года) / ред. кол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. СПб.: МАПРЯЛ, 2019. С. 865–870.
9. Череповская И. Б. Учебное пособие интерактивного типа для краткосрочных курсов РКИ: Продвинутый этап обучения: дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 208 с.
10. Серебренникова Е. А. Учебник как средство формирования языковой картины мира обучающегося (из практики преподавания русского языка как иностранного) // Yearbook of Eastern European Studies. 2020/2021. № 9. С. 119–127.
11. Орос хэл VII: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 7 дугаар ангийн сурах бичиг / Тунгалаг П., ба бус; ред. Эрдэнэмаам С., техн. ред. Батмөнх Ц. УБ., 2017. 136 х.
12. Русский язык IX: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 9 дүгээр ангийн сурах бичиг / Тунгалаг П., Мяндалс И., Туул О.; ред. Эрдэнэмаам С., Батмөнх Ц. УБ., 2016. 168 х.
13. Русский язык VIII: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 8 дугаар ангийн сурах бичиг / Тунгалаг П. ба бус; ред. Сэрээнэн Ц., Гансүх Х. УБ., 2015. 159 х.
14. Багшийн ном: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 7 дугаар анги / ред. Б. Уранчимэг, Ц. Батмөнх. Улаанбаатар, 2015. 80 х.

15. Багшийн ном: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 8 дугаар анги / ред. Ц. Сэрээнэн, Х. Гансүх. Улаанбаатар, 2015. 120 х.
16. Багшийн ном: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 9 дугаар анги / ред. С. Эрдэнэмаам, Ц. Батмөнх. Улаанбаатар, 2015. 120 х.
17. Кролевецкая И. В., Соловьева Ю. С., Юрманова С. А. Обучение чтению как аспект лингводидактики в условиях информационного общества // Русское слово в многоязычном мире: материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ (г. Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля – 3 мая 2019 г.) / ред. кол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. СПб.: МАПРЯЛ, 2019. С. 1120–1123.
18. Казакова Ю. В. Развитие навыков чтения на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному // Русское слово в многоязычном мире: материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ (г. Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля – 3 мая 2019 г.) / ред. кол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. СПб.: МАПРЯЛ, 2019. С. 1079–1082.
19. Зиновьева Е. И., Маточкина А. Е. Лингвокультурологический аспект изучения русских паремий (на материале пословиц с компонентом вода // Русский язык как иностранный и методика его преподавания: сб. науч. тр. Вып. 28 / редкол.: Е. И. Зиновьева, Н. А. Любимова (отв. ред.), Л. В. Московкин и др. СПб.: РОПРЯЛ, 2017. С. 29–34.

References

1. Sarnay B. Russkiy yazyk – kak komponent sotsial’no-kommunikativnoy sistemy Mongolii [Russian language as a component of Mongolia’s social and communicative system]. *Natsional’nye yazyki v epokhu globalizatsii: Rossiya – Mongoliya*. Moscow, Tezaurus Publ., 2011. Pp. 318–339 (in Russian).
2. *Sant Maral Foundation. Politbarometer*. URL: <https://www.santmaral.org/publications> (accessed 22 February 2023).
3. Tsentr otkrytogo obrazovaniya na russkom yazyke poyavitsya v Mongolii [The Center for Open Education in Russian will appear in Mongolia]. *Russkiy mir* (in Russian). URL: <https://russkiymir.ru/news/265392/?ysclid=ln8qugb28g142329001> (accessed 3 February 2023).
4. Terentyev V. I. Russkiy yazyk v Mongolii segodnya [Russian language in Mongolia today]. *Aziya i Afrika segodnya – Asia and Africa today*, 2017, no. 9, pp. 56–60 (in Russian).
5. Leontyev E. P., Zhigzhidsyren Bayartogtoh. Russkiye poslovitsy i pogovorki v mongol’skih uchebnikakh russkogo yazyka dlya 7–9 klassov [Russian proverbs and proverbs in Mongolian textbooks of the Russian language for 7–9 classes]. *Obucheniyе inostrannym yazykam v usloviyakh ogranichennoy yazykovoy sredy* [Learning foreign languages in the conditions of a limited language environment]. Moscow, RGU im. A. N. Kosygina Publ., 2022. Pp. 124–127 (in Russian).
6. Puntsagiyn Altantsetseg. Nekotorye obshchiye problemy professional’no oriyentirovannogo obucheniya russkomu yazyku v vuzakh Mongolii [Some general problems of professionally oriented teaching of Russian language in Mongolian universities]. *Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii “Russkiy yazyk v postsovetskom mire: ukhod i vozvrashcheniye? Opyt Mongolii”* [Materials of the international scientific and practical conference “Russian language in the post-Soviet world: departure and return? Mongolian experience”]. Ulaanbaatar, MGUNT Publ., 2012. Pp. 85–89 (in Russian).
7. Altanavdar Ireeduy. Frazеologicheskiy material v programmakh i uchebnikakh russkogo yazyka dlya mongol’skoy shkoly [Phraseological material in programs and textbooks of Russian language for Mongolian schools]. *Nauchno-metodicheskoye obespecheniye prepodavaniya inostrannykh yazykov na neyazykovykh fakul’tetakh v svete teorii i praktiki mezhkul’turnoy kommunikatsii – Scientific and methodological support for teaching foreign languages and non-language faculties in the field of theory and practice of intercultural communication*, 2016, no. 12, Maikop, EIIT Publ., Pp. 37–40 (in Russian).
8. Afanasyeva N. D., Zakharchenko S. S., Mogileva I. B. Osobennosti uchebnykh materialov, ispol’zuemykh inostrannymi prepodavatelyami russkogo yazyka (vzglyad so storony) [Features of educational materials used by foreign teachers of Russian language (view from side)]. *Materialy XIV Kongressa MAPRYaL “Russkoye slovo v mnogoyazychnom mire”* [Proceedings of the XIV Congress of the IATRLL “Russian Word in the Multilingual World”]. Saint Petersburg, MAPRYaL Publ., 2019. Pp. 865–870 (in Russian).
9. Cherepovskaya I. B. *Uchebnoye posobiye interaktivnogo tipa dlya kratkosrochnnykh kursov RKI: Prodvinityy etap obucheniya. Dis. kand. ped. nauk* [Educational manual of the interactive type for short-term courses Russian language as a foreign language: advanced stage of learning. Diss. cand. of ped. sci.]. Moscow, 2005. 208 p. (in Russian).

10. Serebrennikova E. A. Uchebnik kak sredstvo formirovaniya yazykovoy kartiny mira obuchayushchegosya (iz praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo) [Textbook as a means of forming a language picture of the student's world (from the practice of teaching Russian as a foreign language)]. *Yearbook of Eastern European Studies*, 2020/2021, no. 9, pp. 119–127 (in Russian).
11. *Орос хэл VII: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 7 дугаар ангийн сурах бичиг*. Тунгалаг П., ба бус; Eds Эрдэнэмаам С., техн. ред. Батмөнх Ц. УБ., 2017. 136 p. (in Mongolian).
12. *Russian language IX: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 9 дүгээр ангийн сурах бичиг*. Тунгалаг П., Мяндал И., Туул О.; Eds Эрдэнэмаам С., Батмөнх Ц. УБ., 2016. 168 p. (in Mongolian).
13. *Russian language VIII: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 8 дугаар ангийн сурах бичиг*. Тунгалаг П. ба бус; Eds Сэрээнэн Ц., Гансүх Х. УБ., 2015. 159 p. (in Mongolian).
14. *Bagshiyu nom: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 7 дугаар анги*. Eds Б. Уранчимэг, Ц. Батмөнх. Ulaanbataar, 2015. 80 p. (in Mongolian).
15. *Bagshiyu nom: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 8 дугаар анги*. Eds Ц. Сэрээнэн, Х. Гансүх. Ulaanbataar, 2015. 120 p. (in Mongolian).
16. *Bagshiyu nom: Ерөнхий боловсролын 12 жилийн сургуулийн 9 дугаар анги*. Eds С. Эрдэнэмаам, Ц. Батмөнх. Ulaanbataar, 2015. 120 p. (in Mongolian).
17. Krolevetskaya I. V., Solov'eva Yu. S., Yurmanova S. A. Obucheniye chteniya kak aspekt lingvodidaktiki v usloviyakh informatsionnogo obshchestva [Teaching reading as an aspect of linguistic didacticism in the context of the information society]. *Materialy XIV Kongressa MAPRYaL "Russkoye slovo v mnogoyazychnom mire"* [Proceedings of the XIV Congress of the IATRLL "Russian Word in the Multilingual World"]. Saint Petersburg, MAPRYaL Publ., 2019. Pp. 1120–1123 (in Russian).
18. Kazakova Yu. V. Razvitiye navykov chteniya na nachal'nom etape obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Development of reading skills at the initial stage of learning Russian language as a foreign language]. *Materialy XIV Kongressa MAPRYaL "Russkoye slovo v mnogoyazychnom mire"* [Proceedings of the XIV Congress of the IATRLL "Russian Word in the Multilingual World"]. Saint Petersburg, MAPRYaL Publ., 2019. Pp. 1079–1082 (in Russian).
19. Zinovyeva E. I., Matochkina A. E. Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya russkikh paremiy (na materiale poslovits s komponentom voda) [The linguoculturological aspect of the study of Russian proverbs (based on the material of proverbs with the component water)]. *Russkiy yazyk kak inostrannyi i metodika ego prepodavaniya – Russian as a foreign language and methods of its teaching*, 2017, vol. 28, pp. 29–34 (in Russian).

Информация об авторах

Леонтьев Э. П., кандидат филологических наук, доцент, преподаватель РКИ, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061); Центр международного сотрудничества Министерства просвещения Российской Федерации (Средняя общеобразовательная школа Улзийт сомона, Монголия) (Большой Строченовский пер., 7, Москва, Россия, 115054).
E-mail: ernestleontyev@mail.ru

Давыдова Е. А., кандидат филологических наук, преподаватель РКИ, Центр международного сотрудничества Министерства просвещения Российской Федерации (Комплексная средняя школа № 33 г. Улан-Батор, Монголия) (Большой Строченовский пер., 7, Москва, Россия, 115054).
E-mail: odettedavydova@gmail.com

Николаев А. К., преподаватель РКИ, Центр международного сотрудничества Министерства просвещения Российской Федерации (Общеобразовательная школа № 1 Даланзадгад, Монголия) (Большой Строченовский пер., 7, Москва, Россия, 115054).
E-mail: Aalex-ni@yandex.ru

Information about the authors

Leontyev E. P., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, teacher of Russian as a foreign language, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061); Center for International Cooperation of the Ministry of Education of the Russian Federation (Secondary school Ulziit somon, Mongolia) (Bolshoy Strochenovskiy per., 7, Moscow, Russian Federation, 115054).
E-mail: ernestleontyev@mail.ru

Davydova E. A., Candidate of Philological Sciences, teacher of Russian as a foreign language, Center for International Cooperation of the Ministry of Education of the Russian Federation (Comprehensive Secondary School № 33, Ulaanbaatar, Mongolia) (Bolshoy Strochenovskiy per., 7, Moscow, Russian Federation, 115054).

E-mail: odettedavydova@gmail.com

Nikolayev A. K., teacher of Russian as a foreign language, Center for International Cooperation of the Ministry of Education of the Russian Federation (Secondary School № 1, Dalanzadgad, Mongolia) (Bolshoy Strochenovskiy per., 7, Moscow, Russian Federation, 115054).

E-mail: Aalex-ni@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 03.03.2023; принята к публикации 30.10.2023

The article was submitted 03.03.2023; accepted for publication 30.10.2023